

Anzeinas o Ascensiun?

Autor(en): **Secchi, Marga A.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859015>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Anzeinzas o Ascensiun?

Tanter il Di da la Mamma e Tschinquaisma vaina in mai amo üna festa: in Engiadina as nomn'la *Ascensiun*, in Grischun central ed in Surselva *Anzeinzas*. Co mâ duos plects uschè differentes per üna festa religiosa cumünaivla? Ha quai forsa dachefar cun differenzas confessiunalas?

Aint il prüm tom dal DRG chattaina üna resposta sün quistas dumondas. Tuots duos plects vegnan dal latin, ma na da listess plect latin. *Ascensiun* vegn dal latin ASCENSIO, ASCENSIONE (nominativ, accusativ), intant cha *Anzeinzas* vegn dal latin ASCENSA, chi vögl dir il medem. Tuots duos plects latins vegnan nempe dal verb ASCENDERE, chi vögl dir 'ir sü, ir amunt'.

Ma perche esa gnü tut plects latins differentes? La radschun chattaina ill'istorgia da la baselgia cristiana, chi ha cugnuoschü ill'Occidaint duos tips principals da liturgia: la liturgia romana chi dovraiva fingià i'l sesavel tschientiner il plect ASCENSA, e la liturgia gallicana derasada in Frantscha, Spagna e Portugal circa dal quart fin al novavel tschientiner, chi dovraiva il plect ASCENSIONE. A partir dal deschavel tschientiner ha però eir la liturgia romana cumanzà a dovrar il plect

ASCENSIO, chi ha cul temp s-chatschà tschel term. Il talian da scrittüra dovra hozindi be *Ascensione*, ed *Ascensa* chattaina be amo aint ils dialects ed aint il talian vegl.

L'interessant es però, cha las duos denominaziuns rumantschas nu van inavo süll'influenza directa da las duos direcziuns liturgicas, perche la diocesa da Cuaira vaiva surtut la terminologia da la liturgia romana. Pür cun la Refuorma es gnü introdüt il plect *Ascensiun*, uschè cha quai spiega, perche cha nus chattain quist plect eir là, ingio cha la Refuorma s'ha pelplü derasada cun success, nempe in Engiadina. Eir qua daja però cumüns chi sun restats catolics, e quels han mantgnü la fuorma veglia: Samagnun *Zainza*, Müstair *Sainza*, chi correspuondan al dolomitan (*as*)*senza*, al furlan *assense* ed als dialects da l'Italia dal nord (*as*)*sensa* (per part eir plü al süd dal Po, ma *sainza* il Piemunt). Tarasp, chi'd es eir catholic, ha invezza surtut *Ascensiun* sco'l rest da l'Engiadina.

Ils refuormats da la Surselva nun han però assimilà la nouva expressiun. Il plect *Ascensiun* exista bainschi eir in sursilvan, ma vögl dir 'l'ir amunt, la muntada' in general.

Per *Nossadunna d'uost* (15 d'avuost) staja aint «Il Chalender Ladin» (1911–35) ed il chalender da las valladas renanas «Per mintga gi» (refuormats) *Ascensiun da Maria*, intant cha il «Calender Romontsch» ed «Il Glojn» (catolics) han *Assumziun*.

Per finir pudaina constatar cha las regiuns catolicas rumantschas sun las unicas in Europa, ingio cha la fuorma veglia da la liturgia romana nun es be dialectala, dimpersè il term uffical da la lingua liturgica e litterara d'hozindi.



Baselgina da San Gian, Schlarigna.